

КАРТИНА II.
ZWEITES BILD.

161 Allegro. ♩ = 126. *riten. poco a poco*

f *dim.*

ЗАНАВѢСЪ. Тмутаракань. Декорация I^{го} дѣйствія. Въ открытыхъ сѣняхъ уставленный яствами и питьями столъ.
 VORHANG. Tmutarakanien. Dekoration des I Aufz. In der Vorhalle steht eine mit Speisen und Getränken besetzte Tafel.

Moderato assai. ♩ = 63.

f

Царь Салтанъ сидитъ на тронѣ; рядомъ съ нимъ Повариха, Ткачиха и Бабариха. Къ берегу пристаеъ корабль. Бабариха,
 Zar Saltan sitzt auf dem Throne; neben ihm Bäckerin, Weberin und Babaricha. Ein Schiff legt ans Ufer an. Die drei Frauen

Повариха и Ткачиха по знаку Царя идутъ къ пристани. Корабельщики спускаютъ паруса, забрасываютъ канатъ, становяъ
 gehen auf einen Wink des Zaren zur Anfahrt. Die Schiffer ziehen die Segel ein, werfen das Fangseil, legen das Steigbrett hin.

162 *simile*

сходню.

I Корабельщикъ. (Tenore) 163 III Корабельщикъ (Basso) III Schiffer.

I Schiffer.

Брат - цы, дружно! При - ставай!
 Werft — das Fangseil! Seid zur Hand!

Бабариха.
 Bab.

Эй! живѣй схо-ди-те гости.
 He, steigt aus, willkommne Gäs-te.

II Корабельщикъ (Baritono)

II Schiffer.

Я - ко-
 Senkt das

Баб. Bab.

II Кор. II Sch.

Царь Сал-танъ зоветъ васъ въ гости!
 Zar Sal - tan ruft euch zum Feste!

ря на дно бросай!
 Steigbrett an das Land!

Съ корабля слетаетъ на берегъ шмель и прячется за однимъ изъ столбовъ.
 Vom Schiffe fliegt eine Hummel ans Ufer und verbirgt sich hinter einem Pfeiler.
 Vivace. ♩ = 144.

164

f *dimin.*

pp

Корабельщики сходятъ на берегъ.

Die Schiffer gehen ans Land.

Tempo I.

165

f

ff *f*

166

Allegro moderato. ♩ = 112.

Стоя у пристани, поодаль отъ царя.

Bei der Anfahrt, entfernt vom Zaren stehend.

I Кор.

mf
I Sch. Благо-дар-ствуй, Царь Сал-танъ, Торгъ безъ пошлины намъ данъ — И вез-дѣ при-
На-be Dank o Zar Sal-tan.— Dass man freihier handeln kann,— Landen auch an

II Кор.

mf
II Sch. Благо-дар-ствуй, Царь Сал-танъ, Торгъ безъ пошлины намъ данъ — И вез-дѣ при-
На-be Dank o Zar Sal-tan.— Dass man freihier handeln kann,— Landen auch an

III Кор.

mf
III Sch. Благо-дар-ствуй, Царь Сал-танъ, Торгъ безъ пошлины намъ данъ — И вез-дѣ при-
На-be Dank o Zar Sal-tan.— Dass man freihier handeln kann,— Landen auch an

Корабелщики. (CORO)
Tenori. Schiffsleute.

mf
Благо-дар-ствуй, Царь Сал-танъ, Торгъ безъ пошлины намъ данъ — И вез-дѣ при-
Bassi. На-be Dank o Zar Sal-tan.— Dass man freihier handeln kann,— Landen auch an

mf
p

стать мы вольны, Царской милостью до-вольны. Съче-ты-рехъ — со всѣхъ сто-ронъ —
dem Ges-ta-de; Dankbar sind wir für die Gna-de. Grüs-se, die — an dich be-stellt —

стать мы вольны, Царской милостью до-вольны. Съче-ты-рехъ — со всѣхъ сто-ронъ —
dem Ges-ta-de; Dankbar sind wir für die Gna-de. Grüs-se, die — an dich be-stellt —

стать мы вольны, Царской милостью до-вольны. Съче-ты-рехъ — со всѣхъ сто-ронъ —
dem Ges-ta-de; Dankbar sind wir für die Gna-de. Grüs-se, die — an dich be-stellt —

стать мы вольны, Царской милостью до-вольны. Съче-ты-рехъ — со всѣхъ сто-ронъ —
dem Ges-ta-de; Dankbar sind wir für die Gna-de. Grüs-se, die — an dich be-stellt —

f

I Кор.

p

I Sch. Мы веземъ тебѣ по - клонъ. Тихо, женщинамъ. На плечо главу по - вѣсилъ.
 II Кор. bringen wir aus al - ler Welt. Leise zu den Frauen. Hät das Haupt gesenkt so kläglich.

II Sch. Мы веземъ тебѣ по - клонъ.
 III Кор. bringen wir aus al - ler Welt.

p

III Sch. Мы веземъ тебѣ по - клонъ. Что же царь глядитъ не весель?
 T. bringen wir aus al - ler Welt. Traurig scheint der Zar unsäglich?

Мы веземъ тебѣ по - клонъ.
 B. bringen wir aus al - ler Welt:

dimin. pp

II Кор. II Sch.

p

Въ золотомъ сво - емъ вѣн - цѣ, Съ грустной ду - мой на че - лѣ.
 Auf dem Haupt die Kro - ne strahlt, Kum - mer sich im Antlitz malt.

Пов. Бäck.

Ткач. Web. Пус - то е!
 Ве - wahr!

Баб. Такъ възгрустнуло - ся.
 Er ist missgestimmt.

Баб. Просто дѣло холос - то - е.
 Er fühlt einfach seine Jah - re.

p *cresc.*

167 Z. Saltan.

Вы че-го тамъ? Ну, скорѣй! По-са-ди-ли бы гос-тей,
 He, wassoll das? Schweiget jetzt! Erst die Gäs-te hin-ge-setzt,

На-по-и-либъ на-кор-ми-ли, А по-томъ и го-во-ри-ли.
 Bie-tet ih-nen Trank und Spei-se, Mü-de sind sie von der Rei-se.

Корабельщики входят по лѣстницѣ и кланяются царю; царь ласково отвѣчаетъ.

168 I Кор. Die Schiffer kommen die Treppe herauf und verbeugen sich vor dem Zaren, welcher die Begrüßung freundlich erwidert.

I Sch. Благо-дар-ствуй свѣтлый царь, Го-су-дарямъ го-су-дарь!
 Na-be Dank, o ed-ler Zar Herrsche glücklich vie-le Jahr!

II Кор. II Sch.
 Благо-дар-ствуй свѣтлый царь, Го-су-дарямъ го-су-дарь!
 Na-be Dank, o ed-ler Zar Herrsche glücklich vie-le Jahr!

III Кор. III Sch.
 Благо-дар-ствуй свѣтлый царь, Го-су-дарямъ го-су-дарь!
 Na-be Dank, o ed-ler Zar Herrsche glücklich vie-le Jahr!

T.
 Благо-дар-ствуй свѣтлый царь, Го-су-дарямъ го-су-дарь!
 Na-be Dank, o ed-ler Zar Herrsche glücklich vie-le Jahr!

B.

Корабельщики садятся за столъ, Повариха, Ткачиха и Бабариха угощают ихъ.
Die Schiffer setzen sich an die Tafel. Die 3 Frauen bewirthen sie.

Пов. Подчуетъ съ поклонами.
Bäck. Unter Verbeugungen bewirthend.

Просимъ милос-ти про-щенья
Bit-te greifet zu in - dessen

На ца-ревомъ у-го-щеньи.
Ehrt des Zaren Mittag - essen.

The first system of the musical score features a vocal line in G major with a treble clef and a piano accompaniment in G major with a bass clef. The vocal line begins with a melodic phrase in the first measure, followed by a rest in the second measure, and then continues with a descending scale. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand. Dynamic markings include *mf* and *p*.

The second system continues the piano accompaniment from the first system. It features a consistent eighth-note pattern in the right hand and a bass line with chords in the left hand. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the third measure.

The third system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand features chords. A *f* (forte) dynamic marking is present in the second measure.

The fourth system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand features chords. A *f* (forte) dynamic marking is present in the second measure.

The fifth system continues the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand features chords. A *dimin.* (diminuendo) marking is present in the second measure.

The sixth system concludes the piano accompaniment. The right hand maintains the eighth-note pattern, while the left hand features chords. A *p* (piano) dynamic marking is present in the first measure.

Ткач. Web. Вы все ви-ди-те всег - да
Kennet Länder nah und fern

I Кор. За ждой Ну, скажите, гос - по - да, Вы нашлиль середь ски -
I. Sch. Bei Essen. Sa - get an, ihr He - ben Herrn, Lässt sich von den fremden

Съшь о - динъ ка - лачъ кру - пи - чатый По дру - гомъ го - ритъ ду - ша,
Hat das er - ste Stück be - hagt dir, Sehnt das zwei - te du her - bei

II Кор. II Sch.

Съшь о - динъ ка - лачъ кру - пи - чатый По дру - гомъ го - ритъ ду - ша,
Hat das er - ste Stück be - hagt dir, Sehnt das zwei - te du her - bei

III Кор. III Sch.

Съшь о - динъ ка - лачъ кру - пи - чатый По дру - гомъ го - ритъ ду - ша,
Hat das er - ste Stück be - hagt dir, Sehnt das zwei - te du her - bei

Вы нашлиль середь ски - та - ний Градъ славный Тмута - ра - ка - ни?
Lässt sich von den frem - den Rei - chen Eins dem un - sern nur ver - gleichen?

та - ний Градъ славный Тмута - ра - ка - ни?
Rei - chen Eins dem unsern nur ver - glei - chen?

Тре - тий вонъ нейдетъ съ - ма.
Al - ler gu - ten Din - ge drei.

Съшь дру - гой во рту раз - сып - чатый, Тре - тий вонъ нейдетъ съ - ма.
Schmeckte es so nimm, man sagt dir Al - ler gu - ten Din - ge drei.

Съшь дру - гой, Третий вонъ ней - деть съ - ма.
Sagt man dir Al - ler gu - ten Din - ge drei.

cresc.

CORO.

T. *f*
 Съшь о - динъ ка - лачъ кру - ши - чатый По дру - гомъ го - рить ду - ша,
 Hat das er - ste Stück be - hagt dir, Sehnt das zwei - te du her - bei,

B. *f*
 Съшь о - динъ ка - лачъ кру - ши - чатый По дру - гомъ го - рить ду - ша,
 Hat das er - ste Stück be - hagt dir, Sehnt das zwei - te du her - bei,

Пов. Вѣск.

Ткач. Web.

Подъ печи у насъ му -
 Gros - se schwere Sil - ber -

Подъ печи у насъ му -
 Gros - se schwere Sil - ber -

T. II. I.
 Съшь дру - гой во рту раз - сып - чатый, Третий вонь ней - детьсь у - ма.
 Schmeckte es, so nimm, man sagt dir - Aller gu - ten Din - gedrei.

B.

Пов. Вѣск.

рав - ле - ный, Ка - ди чиста сереб - ра, Моимъ ихъ сътой мед - ва - ною
 Ткач. kü - bel - Stehen auf der Ofen - bank, Täglich scheuern wir nicht ü - bel

Web. рав - ле - ный, Ка - ди чиста сереб - ра, Моимъ ихъ сътой мед - ва - ною
 Баб. kü - bel - Stehen auf der Ofen - bank, Täglich scheuern wir nicht

Баб. Подъ печи у насъ му - рав - лены, Ка - ди чиста сереб - ра, Моимъ ихъ сътой мед - ва - ною
 Grosse schwere Sil - ber - kü - bel Stehen auf der Ofenbank, Täglich scheuern wir nicht ü - bel

Не жа-лѣ-ю-чи доб-ра.
 Ткач. Sie mit Honigwasser blank. mit Verbeugungen.

Web. ва - но-ю, Не жа-лѣ-ю-чи доб - ра. Просимъ милос-ти прощенъ-я
 Баб. ѱ - bel Sie mit Honigwasser blank. Nehmt vor - lieb mit den Ge-trän-ken

Bab. Не жа-лѣ-ю-чи доб - ра.
 Sie mit Honigwasser blank.

Ткач. Подносятъ медь.
 Meth kredenzend.

Web. На да - ревомъ у - го-ще-нъи.
 Dieder Zar euch lässt einschenken.

Ткач. Web. Ну, скажи те, гос-по - да, — Вы нашли се-редь ски -
Sa- get an ihr lie- ben Herrn. — Lässt sich von den frem- den

I Кор. За пьемъ. Вы все ви- ди- те всег- да, нашли се- редь ски -
I Sch. Beim Trunk. Ken- net Län- der nah und fern, lässt sich von fremden

II Кор. Выпьешьча - ру ме- ду ста - ра- го По дру- гой — го- ритъ ду- ша, —
Hat das er - ste Glas be- hagt dir, Sehnt das zwei - te du her- bei —

II Sch. Выпьешьча - ру ме- ду ста - ра- го По дру- гой го - ду- ша, —
III Кор. Hat das er - ste Glas be- hagt dir, Sehnt das zwei - te du her- bei —

III Sch. Выпьешьча - ру ме- ду ста - ра- го По дру- гой — го- ритъ ду- ша, —
Hat das er - ste Glas be- hagt dir, Sehnt das zwei - te du her- bei —

Пов. Bäck

та- ний Градъ славнѣй Тму- та - ра - ка - ни?
Ткач. Reichen Eins dem un- sern nur ver- glei - chen?

Web. та - ний Градъ славнѣй Тму- та - ра - кани?
Баб. Rei - chen Eins dem un- sern nur ver- gleichen?

Баб. Вы нашли се-редь ски - та - ний Градъ славнѣй Тму- та - ра - кани?
I Кор. Lässt sich von den frem- den Rei - chen Eins dem un- sern nur ver- gleichen?

I Sch. Тре- тья вонъ — ней- деть съ у - ма! —
II Кор. II Sch. Al - ler gu - ten Din - ge drei! —

III Кор. III Sch. Тре- тья вонъ нейдетъ съ у - ма! —
Al - ler gu - ten Din - ge drei! —

А дру- гу - ю выпьешь я - ра- го, Тре- тья вонъ нейдетъ съ у - ма!
Schmeckte es — so nimm, man sagt dir, — Al - ler gu - ten Din - ge drei! —

cresc.

T. *f* Выпьешьча - ру меду ста - раго По другой го - рить ду - ша, А другу - ю
B. Hat das er - ste Glas behagt dir Sehnt das zwei - te du her - bei, Schmecktees - so

Пов. Bäck.

Ткач. Web. По - греба, чтобъ медъ не Kel - ler die auf Pfei - lern
Баб. Bab. По - греба, чтобъ медъ не за - дхнул - ся Kel - ler hoch auf Pfei - lern ste - hen
T. По - греба, чтобъ медъ не за - дхнул - ся Kel - ler hoch auf Pfei - lern ste - hen
B. выпьешья - ра - го, Третья вонь - ней - деть съ - ма. Al - ler gu - ten Din - ge drei.

за - дхнул - ся настолбахъ у насъ, Вѣтры буйные под - ве - дены, бочки на цѣпяхъ ви -
 ste - hen baut man für das Nass, Das die Winde sie durchweh - en hängtan Ketten je - des
 настолбахъ у насъ сто - ять. Вѣтры буйные под - ве - дены, Das nicht muffig werd das Nass Dass die Winde sie durchweh - en
 настолбахъ у насъ сто - ять. Вѣтры буйные под - ве - дены, бочки на цѣпяхъ ви -
 Dass nicht muffig werd das Nass Dass die Winde sie durchweh - en, Hängtan Ketten je - des

Пов. Вѣск.

172

сѣть. Ну, ска-жите, гос-пода, Вы все види-те всегда,
 Fass. Sa-get an; ihr lie-benHerrn Kennet Länd-er nahund fern,
 Ткач.

Web,бочки на цѣпяхъ висѣть. Ну, ска-жите, господа, Вы все види-те всегда,
 Баб. Hängtan Ketten jedes Fass. Sa-get an, ihr lieben Herrn Kennet Länd-er nahund fern,

Вав. сѣть. Ну, скажи-те, госпо-да, Вы все ви-ди-те всегда,
 Fass. Sa-get an, ihr Lieben Herrn Kennet Län-der nahund fern,
 Ц. С. З. С.

Ду - нуть воз - ду - хи по по - гре - бу,
 Wenn der Wind dann durch den Kel - ler fegt,

Вы нашли се-редь ски-таній Градъ славнѣй Тмута - ра-кани?
 Lässt sich von den frem - den Reichen Eins dem unsern nur verglei-chen?

Вы нашли се-редь ски-та-ній Градъ славнѣй Тму-та-ра-ка-ни?
 Lässt sich von den fremden Rei-chen Eins dem un - sern nur verglei-chen?

Вы на-шли се-редь ски-та-ній Градъ славнѣй Тму-та - ра - ка-ни?
 Lässt sich von den fremden Reichen Eins dem un - sern nur ver-gleichen?

Боч - ки съ ме - домъ вско - лых - нувъ,
 Und die Fäs - ser hin und her be - wegt,

за - го_гочуть слов_но го - го_ли, Съти - хихъ за_во - деи вспорхнувь. —
 Giebt ein Kreischen, ein Ge - ga - cker Wie von Gänsen auf dem A - cker.

p

Ob.

Цов. Вѣск.

Вы нашлиь середь ски - та - ний Градь славнѣй Тму_та_ра - ка - - ни?
 Lässt sich von den frem_den Rei - chen Eins dem un_sern nur ver - glei - - chen?

Ткач. Web.

Вы нашлиь середь ски - та - ний Градь славнѣй Тму_та_ра - ка - - ни?
 Lässt sich von den frem_den Rei - chen Eins dem un_sern nur ver - glei - - chen?

Баб. Bab.

Вы нашлиь середь ски - та - ний Градь славнѣй Тму_та_ра - ка - - ни?
 Lässt sich von den frem_den Rei - chen Eins dem un_sern nur ver - glei - - chen?

I Кор. Встають и кланяются. Erheben und verbeugen sich.

mf

I Sch. Благо_дар - ствуй царь Сал_тань, — Всякъ изъ насъ и сытъ и пьянь. —
 II Кор. Na_be Dank ___ o Zar Sal_tan, — Satt und voll ist Je_der - mann ___

mf

II Sch. Благо_дар - ствуй царь Сал_тань, — Всякъ изъ насъ и сытъ и пьянь. —
 III Кор. Na_be Dank ___ o Zar Sal_tan, — Satt und voll ist Je_der - mann ___

mf

III Sch. Благо_дар - ствуй царь Сал_тань, — Всякъ изъ насъ и сытъ и пьянь. —
 T. Na_be Dank ___ o Zar Sal_tan, — Satt und voll ist Je_der - mann ___

mf

CORO. Благо_дар - ствуй царь Сал_тань, — Всякъ изъ насъ и сытъ и пьянь. —
 B. Na_be Dank ___ o Zar Sal_tan, — Satt und voll ist Je_der - mann ___

mf

Всѣмъ раз_ска - жемъ, всякъ у_зна - етъ Какъ Салтанъ гостей встрѣ_чаетъ.
 Wer-den, wo wir hin-ge-lan-gen Rühmen, wie du uns em-pfangen.

II Кор. II Sch.

Всѣмъ раз_ска - жемъ, всякъ у_зна - етъ Какъ Салтанъ гостей встрѣ_чаетъ.
 Wer-den, wo wir hin-ge-lan-gen Rühmen, wie du uns em-pfangen.

III Кор. III Sch.

Всѣмъ раз_ска - жемъ, всякъ у_зна - етъ Какъ Салтанъ гостей встрѣ_чаетъ.
 Wer-den, wo wir hin-ge-lan-gen Rühmen, wie du uns em-pfangen.

Всѣмъ раз_ска - жемъ, всякъ у_зна - етъ Какъ Салтанъ гостей встрѣ_чаетъ.
 Wer-den, wo wir hin-ge-lan-gen Rühmen, wie du uns em-pfangen.

Всѣмъ раз_ска - жемъ, всякъ у_зна - етъ Какъ Салтанъ гостей встрѣ_чаетъ.
 Wer-den, wo wir hin-ge-lan-gen Rühmen, wie du uns em-pfangen.

f

Т. *f*
 B. *f*

Всякъ изъ насъ и сытъ и Je - der -
*f*Satt und voll ist

Т.
 B.

пьянь, мапп. Бла_го - дар_ствуй царь Сал -
 На - be Dank, o Zar Sal -

Ц.С.З.С.

174 *Allegretto tempo.*

Эй, вы гости, госно да! Долголь въ-дали, ку да? —
 Lieben Gäste, meine Herrn! Wart ihr lange fort und fern? —

T.
тань.
tan.

B.

Allegretto tempo.

ff *f*

Ц.С.З.С.

Ладно за моремъ, аль худо? и ка_ко_е въ свѣтъ чудо?
 Ist es draussen auch ge_heuer? Hattet ihr ein Aben_teuer?

III Кор. III Sch.

Обо всемъ дадимъ от_ Hier die Antwort Zar und

p *sf* *p*

I Кор. I Sch.

Мы объ_ѣздили весь свѣтъ.
 Fuhren um die ganze Welt. —

II Кор. II Sch.

III Кор. III Sch.

За моремъ житье не худо Въ свѣтъъжь вотъ како_е чудо:
 Ue_berall ist es ge_ heuer, Hat_ten die_ses Aben_teuer:

Вѣтъ.
Held.

f *p* *f*

175 Molto andante. ♩ = 66.

Въ мо - рь ос - тровъ былъ крутой, Не - привольный и пустой, Онъ лежалъ пустой равниной
 Mit - ten lag im wei - ten Meer Ei - ne In - sel wüst und leer, Un - zugänglich war der Strand

p

Росъ на немъ дубокъ еди - ный. А теперь стоитъ на немъ Го - родъ но - вый со дворцомъ,
 Ei - ne Ei - che wuchs im Sand. Ei - ne Stadt dort ü - bër Nacht Stieg em - por von grosser Pracht,

rosor più f

Cor.

Съте - ре - ма - ми и са - да - ми, Съзла - то - гла - вы - ми церк -
 Gold - ne Kup - peln gold - ne Zin - nen, Gär - ten und Pa - lä - ste

cresc.

ва - ми; А си - дить въ немъ князь Гвидонъ, Онъ прислалъ те - бѣ по -
 drinnen; Fürst Gui - don be - herrscht die Stadt, Dich zu grüssen er uns

f

КЛО - НЬ . . .
 bat. . .

sp

legato assai

Allegro. ♩ = 132.

Ц.С.З.С.

176

Ес - ли толь - ко живъ я бу - ду По - плы - ву ди - вить - ся чу - ду, Чуд - ный ос - тровъ
 Blei - be ich ge - sund und mun - ter, Fah - re ich zu Schiff hin - un - ter, In die wun - der -

p

sempre legato

Баб. Bab.

Въ сторону.
Bei Seite.

Roco meno mosso. ♩ = 116.

Вотъ не - - въ - да - ли мы ли - ха!
Nimmer dürfen wir das lei - den!

Ц.С.З.С.

на - въ - шу, У Гви - до - на по - го - шу.
vol - le Stadt, Die Gui - don zum Fürsten hat.

Roco meno mosso. ♩ = 116.

f

p

Пов. Bäck.

Намъ нельзя е - го пус - тить, Чудный островъ навѣстить.
Nimmer darf er von hier fort, Nimmermehr an jenen Ort.

Ткач. Web.

Намъ нельзя е - го пус - тить, Чудный островъ навѣстить.
Nimmer darf er von hier fort, Nimmermehr an jenen Ort.

Баб. Bab.

Выру - чай же, По - ва - ри - ха. Намъ нельзя е - го пус - тить, Чудный островъ навѣстить.
Bäcke - rin, nun hilf uns beiden. Nimmer darf er von hier fort, Nimmermehr an jenen Ort.

mf

f

Пов. Bäck.

(Съ притворнымъ равнодушиемъ)
Mit erheuchelter Gleichgültigkeit.

Ужъ ди - ко - ви - на! Ну, пра - во!
Und da staunet ihr? Nein Plunder

177

Хо - дить же пус - та - я сла - ва! Островъ на морѣ сто - ить, Градь на
Scheint es mir und gar kein Wunder! Ei - ne Stadt auf ei - ner In - sel, Das be -

ос - тровѣ ле - жить! Знай - те, вотъ что
staunt ein Einfalts - pin - sel. Bess - res ihr be -

не без - дѣл - ка: Домъ хрус - таль - ный, Въ до - мѣ бѣл - ка
wun - dern sollt: Kenn ein Eich - horn, zahm und hold.
poco riten.

I. Кор. I Sch.

(Шмель летитъ къ Поварихѣ)

Vivace. ♩ = 144.

Die Hummel fliegt zur Bäckerin.

Ты, го-луб-ка, по-го-ди, Рѣчь объ э-томъ вне-ре-ди.
War - te, Täubchen, da-von e-ben Wollt ich die Beschrei-bung ge-ben.

(Шмель жалитъ Повариху въ бровь и снова прячется за столбъ)

Die Hummel sticht die Bäckerin in die Augenbrauen und verbirgt sich wieder hinter einen Pfeiler.

Пов. Бäck.

Ай! _____
Ау! _____

cresc. molto

Ахъ, про-кля-тый
Na, ver-ruch-te!

CORO

Что съ то-бой?
Was ist los?

Что съ то-бой?
Was ist los?

(Держится за глазъ. Плаксиво)
Das Auge mit der Hand bedeckend, weinerlich.

Отъ шме-лей здѣсь нѣтъ по-ко-ю, Вотъ у-жа-лилъ
Еі-не Нум-мел gie-sen-gross Stach ins Au-ge

Пов. Bäck.

въ бровь, какъ разъ. —
T. mich bei — nah. —

mf

СОРО
В. Хо-ро-шо что въ бровь, не въ глазъ.—
Halb-er - blind-et wärst du da. —

Хо-ро-шо что въ бровь, не въ глазъ.—
Halb-er - blind-et wärst du da. —

mf

I. Кор. Moderato.
Sch. Recit. *a piacere* Andantino. ♩ = 66

178 Въ гра-дѣ бѣлка есть руч-на-я, Да за-тѣй ни-ца ка-ка-я! Бѣлка пѣ-сенки по-
Auch ein Eichhorn, ein verschmitztes Sah ich, Fürst Guidon besitzt es: Liedchen pfeift es, schön im

еть и о-рѣшки все гры-зеть, Да о-рѣшки не про-сты-е, Все скорлуп-ки
Takt, Lustig es die Nüsse knackt, So et-was man seh-en muss Gold - ne Scha-len

Fl. picc.

Fl.

зо-ло-ты-я, Яд-ра чис-тый и-зум-рудъ.
hat die Nuss und der Kern ist ein Sma-ragd.

trem. f

dimin.

I. Кор. I Sch.

Слу - ги бѣ - ку сте - ре - гуть, Изъ скор - лу - покъ - лють мо - не - ту Да пус -
 Da - rum wird es streng bewacht, Mün - zen prägt man aus den Scha - len, um den

ка - ютъ въ ходъ по свѣ - ту; Дѣ - ки сын - люти - зум - рудъ
 Auf - wand zu be - zah - len; Die Sma - rag - de in dem Schatz

Въ кла - до - вы - я, да подъ спудъ.
 Wohl - ge - ord - net fin - den Platz.

Allegro. ♩ = 132.

179 Ц.С.З.С.

Ну, коль толь - ко живъ я бу - ду, По - плы - ву ди - вить - ся чу - ду,
 Blei - be ich ge - sund und mun - ter, Rei - se ich be - stimmt hin - un - ter

Ц.С. Z.S.

Чуд- ный го - родъ на - вѣ - шу, У Гви - до - на по - го -
 In die wun - der - rei - che Stadt, Die Gui - don zum Für - sten
sempre legato

Въ сторону.
 Баб. Bei Seite.

Poco meno mosso. ♩ = 116.

Баб. Вотъ не вѣ - да - ли мы ли - ха! Вы - ру - чай ско - рѣй, Тка - чи - ха!
 Ц.С. Nim - mer dür - fen wir das lei - den! We - be - rin, nun hilf uns bei - den!
 Z.S. шу.
 hat.
 Poco meno mosso. ♩ = 116.

Ткач. Web.

(Равнодушно)
 gleichgültig.

Что тутъ див - на - го? Ну, вотъ: бѣл - ка
 Sa - get mir, was das be - weist, Wenn ein

ка - муш - ки гры - зеть!...
 Eich - horn Nüs - se speist?Въ свѣ - тѣ есть и - но - е ди - во
 Wun - der giebts an an - dern Stellen:

Ткач. Web.

Мо - ре взду-ет-ся бур-ли - - во, И на брегъсьвольной мор-
 Schäu - mend bäumen sich die Wel - - len, Setz - en, flu - thend an den

The first system of the musical score for 'Ткач. Web.' consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in G major and 4/4 time, with lyrics in Russian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the bass and chords in the treble. A piano dynamic marking 'p' is present at the beginning.

ской ————— Вый - - дуть ви-тя-зи тол-пой. ———
 Strand ————— Ei - ne Heldenschar ans Land. ———

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern. The system concludes with a double bar line.

180 (Шмель злится)
 Die Hummel wüthet.
 III. Кор. Vivace. ♩ = 144.

III Sch. Ты, род - на - я, по - го - ди, Ръчь объ э - томъ въ пе - ре - дн.
 War - te, Täub - chen, da - von e - ben Wollt ich die Beschrei - bung ge - ben.

The first system of the musical score for 'Шмель злится' features a vocal line and a piano accompaniment. The piano part is characterized by a rapid, repetitive eighth-note pattern. A piano dynamic marking 'p' is present.

(Шмель жалитъ Ткачиху въ бровь и прячется)
 Die Hummel sticht die Weberin in die Augenbrauen und ver-
 birgt sich.

Ай! ———
 Ау! ———

The second system of the musical score for 'Шмель злится' continues the piano accompaniment. It includes dynamic markings 'mf', 'sf', and 'cresc. molto'. The system concludes with a double bar line.

Ахъ, прокля-тый!
Ha, Ver-ruch-te!

Т. *f*

СОЛО

В. *f*

Что съ то-бой?
Was ist los?

Что съ то-бой?
Was ist los?

ff

f

(Плаксиво. Держится за глазъ)
Weinerlich. Das Auge mit der Hand bedeckend.

Отъ шме - лей здѣсь нѣтъ по - ко - ю, Вишь у - жа - лиль
Ei - ne Hum - mel rie - sen - gross Stach ins Au - ge

f

въ бровь какъ разъ!
mich bei - nah!

Т. *mf*

В. *f*

Хо-ро - шо что въ бровь, не въ глазъ.
Halb er - blin-det wärst du da.

Хо-ро - шо что въ бровь, не въ глазъ.
Halb er - blin-det wärst du da.

f *mf* *mf*

181 III Кор. III. Sch.
a piacere

Allegro tempetuoso. ♩ = 132

И та-ко-е е-сть тамъ диво: Мо-ре взду-ет-ся бур-ли-во, За-ри-
Wundergabes da noch mehr: Hoch auf-bäumt sich dort das Meer Donnernd

питъ, по-ды-метъ вой, Хлынетъ на бе-регъ пус-
braust es, wallt und zischt, Ganz be-deckt von weis-sem

той Расплес-нет савъшум-номъ бѣ-гѣ И о-
Gischt. Ue-ber-flu-thend an dem Stran-de Lässt zu-

cresc.

ста-нут-ся на бре-гѣ трид-цать три бо-га-ты-
rück es auf dem San-de Ei-ne tapf-re Brü-der

f marcato assai

III Кор.
III Sch.

ра, ————— Вь че - шу - ъ какъ жаръ го - ря, Все кра -
schar, ————— Auf den Hel - men blitzt ein Aar, Drei und -

сав - цы мо - ло - ды - е, Ве - ли - ка - ны у - да - лы - е,
drei - ssig küh - ne Krie - ger Kampf - er - prob - te Hel - den - sie - ger,

Всѣ рав - ны какъ на - под - боръ; ————— Съ ни - ми
Paar - weis schrei - ten sie her - vor ————— An - ge -
cresc.

дядь - ка Чер - но - моръ. —————
führt von Tschernomor.

ff
ff strepitoso

Z. S.

182

По-ди-вить-ся на-до-чу-ду, Ко-ли-то-ль-ко-живь-я-бу-ду, Чуд-ный-ост-ровь
 Fahren will ich gleich hin-un-ter, Wenn ich bleib ge-sund und mun-ter, In die wun-der-

Пов. Bäck.

Въ сторону
Bei Seite.

Ткач. Web.

Ну, тка-чи-хась-по-ва-ри-хой,
Schwester Webe-rin nun 'nimm

Баб. Bab.

Ну, тка-чи-хась-по-ва-ри-хой,
Schwester Bäcke-rin nun nimm

Ц. С. Z. S.

Вотъ то не бы-
Dieses hat unsна-вѣ-шу,
rei-che Stadt,У Гви-до-на по-го-шу.
Die Guidon zum Für-sten hat.

Пов. Bäck.

Коль по-ѣдетъ, бу-детъ ли-хо, Намъ не-льз-я е-го-пус-тить Чуд-ный-го-родъ на-вѣ-стить.
 Dich zusammen, sonst wirds schlimm, Nimmer darf er von hier fort Nimmermehr an jenen Ort.

Ткач. Dich zusammen, sonst wirds schlimm,

Nimmer darf er von hier fort Nimmermehr an jenen Ort.

Web. Коль по-ѣдетъ, бу-детъ ли-хо,

Намъ не-льз-я е-го-пус-тить, намъ не-льз-я.

Баб. Dich zusammen, sonst wirds schlimm,

Nimmer darf er von hier fort an jenen Ort.

Bab. ло до-ку-ки,
an-ge-than

Э-то-ле-бе-ди вѣ-дь-шту-ки. И ка-
Ganz ge-wiss der Zau-ber-schwan. Fürst Gui-

Баб.
Bab.

кой то князь Гви - донъ, И от - ку - да взял - ся онъ?
 don, Wo kam der her, Auf die In - sel in dem Meer?

cresc. poco

Баб. Bab. zu Saltan: **183**

Царь пой - деть бро - дить по свѣ - ту
 An - statt sich her - um - zu - trei - ben

f *p*

Пов. Bäck.
 Ткач. Web.

Царь пой - деть бро - дить по свѣ - ту.
 Er soll hier zu Hau - se blei - ben.

Баб. Царь пой - деть бро - дить по свѣ - ту. Точ - но до - ма дѣ - ла нѣ - ту.
 An - statt sich her - um - zu - trei - ben. Soll ein Zar zu Hau - se blei - ben.

Баб. Точ - но до - ма дѣ - ла нѣ - ту. Точ - но до - ма дѣ - ла нѣ - ту.
 Soll ein Zar zu Hau - se blei - ben, soll ein Zar zu Hause blei - tu - ben.

cresc.

Ц.С.
Z.S. f.

Что - жь я царь и ли ди - тя?
 Bin ein Kind ich o - der Zar?

Раз - сер - жу - ся не шу -
 Ihr er - zür - net mich für -

Ц. С.
Z. S.

Топаетъ ногой и ударяетъ кулакомъ по столу. *a piacere*

тя! Stampft mit dem Fuss und schlägt mit der Faust auf den Tisch. Зав-тра-жь въ-ду!
wahr. Mor-gen reis' ich!

184

Баб. Спокойно.
Bab. ruhig.
Allegro moderato. ♩ = 116

Что ребенокъ! Право точно изъе-ленокъ. Ужь наш-ли чѣмъ-дивить!
Wie ein Bu-be, Der entlieh der Kinder-stu-be. Kann ein Mann wohl mit Verstand,

Слушать-то, се-бя срамитъ! Въ свѣ-тѣ есть та-ки-яль
Straunen ü-ber solchen Tand! In der Welt giebts an-dre

ди-ва? Вотъ и-детъ мол-ва прав-ди-ва:
Sa-chen. Die die Leu-te staunen ma-chen:

185 Баб. Bab.

Poco piu lento. ♩ = 104

За моремъ па-рев-на есть Что не можно глазъ от-вестъ, Днемъ свѣтъ Божій за-тмѣ-ва-еть,
 Es giebt ei-ne Kö-nigs-maid, Deren Schönheit Au-gen-weid, Tags die Son-ne sie verscheuchet,

Ночь-ю зем-лю о-свѣ-щаетъ;
 Nachts die Er-de sie erleuchtet;

Мѣ-сяцъ подъ ко-сой блес-титъ, А на лбу звѣ-зда го-ритъ,
 Vollmond un-ter'm Zopfe schimmert, An der Stirn ein Sternlein flimmert,

А са-ма то ве-ли-ча-ва, Высту-па-етъ сло-вно па-ва,
 Die Erschei-nung gleich dem Pfauen, hehr und prächtig anzuschauen.

Die Hummel wüthet.
 Шмель жа-летъ.

А какъ рѣ-чь то го-во-ритъ,
 Ih-re Re-de, süß und hell,

186

Vivaçe assai. ♩ = 160

Слов-но рѣ-чень-ка жур-читъ...
 Rie-selt wie ein fri-scher Quell...

Отмахивается отъ шмеля.
 Die Hummel abwehrend.

Шмель жа-летъ Бабариху въ глазъ. (Кричитъ) schreit.

Die Hummel sticht Babaricha ins Auge.

Ай!
 Au!

cresc.

Пов. Bäck.

Ткач. Web. Эй, сюда! Eilt herbei!

Баб. Bab. Лю - ди! Leu - tel'

Ай! по - мо - ги - те, ра - ди Бо - га! Шмель старается улететь от погони.
 We - he - helft, dies Un - ge - heu - er! Die Hummel sucht der Verfolgung zu entfliehen.

Пов. Bäck.

Ткач. Web. Ка - ра - уль! ff Schwere - noth!

Баб. Bab. Ка - ра - уль! ff Schwere - noth!

Аus dem Schläfe auffahrend.
 Страж. (Tenor) Wachen. Ка - ра - уль! f Schwere - noth! Суматоха. Стражники Verwirrung. Die Wa -

Тре - во - га! Ло - ви, ло - ви!
 На, Feu - er! Her - bei, her - bei.

съ топорамъ бѣгаютъ за шмелемъ. Столы опрокинуты.
 chen laufen mit Beilen hinter der Hummel her. Tische werden umgestürzt.

Т. Кор. (CORO) Schiffsleute.

В. Да да - ви е - го да - ви! По - го -
 Lasst die Hum - mel nur nicht frei! War - te

Эй, смот - ри по - жди не мно - го.
 Da ist ja das Fenster of - fen.

T.
 В. ди. нур. Вы смот - ри - те чтобъ по - стрѣль
 Auf - ge - passt, dass in die See
 Держи о кош - ко!
 Weinah getrof - fen!

III Кор. III Sch. 187

T. Здесь! Сю - да! Бѣ - ги ско - рѣ - е!
 He, geschwind hier - her, mach Ei - le.
 Въ мо - ре тамъ не у - ле - тѣль.
 Euch das Un - thier nicht ent - geh.

I Кор. I Sch.
 II Кор. II Sch.

Ахъ, ты Бо - же
 Weiss der Him - mel,
 То - по - ромъ е - го зло - дѣ - я!
 Schlag sie tot mit dei - nem Bei - le.

f *cresc.* *p*

I Кор. I Sch.

Онъ какъ разъ - Ей у - жа - лиль пра - вый глазъ
 die - ses Thier - Stach ins rech - te Au - ge ihr.

f *cresc.*

Т. Какъ ста - ру - ха по блѣд - нѣ - ла, Вид - но на вѣкъ о кри -
 В. Bleich, vor Schmerzen sie sich win - det, Si - cher ist sie halb er -

I Kop. I Sch.

II Kop. II Sch. Стража то-же хо-ро-ша,
 Die-se Wache ist wohl gut.

Т. вѣ - ла!
 В. blin - det.

Спитъто - по-ри - ки дер -
 Schläft, das Beil im Ar - me

II Kop.

II Sch. жа.
 III Kop. III Sch.

Шмель по-смѣль на - ку - ра - ле - сить.
 Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen.

Яростно.
 Wüthend.

Ц.С. f.

З.С. Стра - жу всю сей часъ по - вѣ - сить!
 An den Galgen mit den Wa - chen!

Шмель улетаетъ.
 Die Hummel entfliegt.

Ц. С. З. С.

Всѣ прекращаютъ бесполезную погоню.
Alle geben die nutzlose Verfolgung auf.

189

mf

Т. Всѣхъ шме - лей отъ э - тихъ
 Streng ver - bo - ten sei's den

В. Мы шме - ля возь - мемъ жи -
 Fangt die Hum - mel le - bend

порь — Не пус - кать на - цар - скій дворь — Всѣхъ шме -
 Hum - meln Hier im Schloss her - um - zu - bum - meln; Streng ver -

вемъ, Крыль - я всѣ по о - тор - вемъ. Все - на -
 ein, Reißt ihr Flü - gel aus und Bein. Lasst sie

лей отъ э - тихъ порь — Не пус - кать на цар - скій
 bo - ten sei's den Hum - meln Hier im Schloss her - um - zu -

род - но о - без - гла - вимъ, А въ до - ба - вокъ и раз -
 kör - fen o - der hän - gen Und zu - letzt auch noch ver -

Ц. С.
Z. S.

дворь — Не пус- кать на цар- скій дворь —
bum - meln, hier — im — Schloss her - um - zu - bum - meln

Т.
да - ВИМЪ Авѣ до - ба - вокъ и раз - да - ВИМЪ!
sen - gen Und zu - letzt auch noch ver - sen - gen!

В.
sen - gen Und zu - letzt auch noch ver - sen - gen!

190

Пов. Bäck.

Ткач. Web.
Всѣхъ шме - лей отъ э - тихъ поръ Не пус- кать на
Streng ver - bo - ten sei's den Hummeln, Hier im Schlossher -

Баб. Bab.
Всѣхъ шме - лей отъ э - тихъ поръ Не пус- кать на
Streng ver - bo - ten sei's den Hummeln, Hier im Schlossher -

I Кор. I Sch.
Всѣхъ шме - лей отъ э - тихъ поръ не пус -
II Кор. Streng ver - bo - ten sei's den Hum - meln Hier im

f. II Sch.
Всѣхъ шме - лей отъ э - тихъ поръ не пус -
III Кор. Streng ver - bo - ten sei's den Hum - meln Hier im

f. III Sch.
Всѣхъ шме - лей отъ э - тихъ поръ не пус -
Streng ver - bo - ten sei's den Hum - meln Hier im

m.s.

I Крѣц. цар - скій дворъ, Не пус - кать на цар
 um - zu - bum_meln Hier im Schloss her um - zu

II Крѣц. цар - скій дворъ, Не пус - кать на цар
 um - zu - bum_meln Hier im Schloss her um - zu

III Крѣц. цар - скій дворъ, Не пус - кать на цар
 um - zu - bum_meln Hier im Schloss her um - zu

I Sch. кать, не пус - кать на цар
 II Крѣц. Schloss Hier im Schloss her um - zu

II Sch. кать, не пус - кать на цар
 III Крѣц. Schloss Hier im Schloss her um - zu

III Sch. кать, не пус - кать на цар
 Schloss Hier im Schloss her um - zu

скій дворъ! дворъ!
 bum meln. meln.

Ц. С. Z. S. *ff* Безъ по - ша - ды всѣхъ по - вѣ - сить!
 Стражъ, бросающейся на колѣни. fen hat. An den Gal - gen mit den Wa - chen!

Пов. Бäck.

Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 Ткач. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

Web. Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 Баб. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

Bab. Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 I Кор. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

I Sch. Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 II Кор. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

II Sch. Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 III Кор. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

III Sch. Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 Ц. С. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

Z. S. Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

T. CORO.
 Шмель такъ могъ на - ку - ра - ле - сить!
 B. Das konnt' ei - ne Hum - mel ma - chen!

8

ЗАНАВЕСЬ. VORHANG.